

Таким чином, у даній статті проаналізовано теоретичний доробок і узагальнено практичний досвід використання освітньо-виховних можливостей навчальної дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» для формування у студентів вищих навчальних закладів здатності до повноцінного міжкультурного спілкування і взаєморозуміння представників різних культур. Ефективними дидактичними умовами реалізації освітньо-виховного потенціалу іноземної мови у контексті міжкультурної комунікації визначено спрямування навчально-пізнавальної діяльності студентів на опанування соціо-культурної проблематики у змісті навчальної дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)», іншомовної термінологічної системи, засобів адекватного граматико-стилістичного оформлення думки. Перспективи дослідження ми бачимо в зіставленні та подальшому аналізі функціональних особливостей іншомовної і рідномовної терміносистем різних полів професійної діяльності, розробку нових та розвиток існуючих прийомів опанування змісту навчальної дисципліни ІМПС тощо.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Національна доктрина розвитку освіти України у XXI столітті. – К., 2002. – 24 с.
2. World Declaration and Framework for Priority Action for Change and Development in Higher Education [Electronic resource]. – [S. l.], 1996. – Mode of access : [www.unesco.org](http://www.unesco.org). – Date of access : 12.09.2013.
3. Звягинцев, В. А. История языкознания XX–XXI веков в очерках и извлечениях / В.А. Звягинцев. – Изд. 3-е, допол. – М. : Просвещение, 1964. – 329 с.
4. Пассов, Е. И. Культуросообразная модель профессиональной подготовки учителя: философия, содержание, реализация / Е. И. Пассов // *Інозем. мови*. – 2002. – № 4. – С. 3 – 18.
5. Марков, А. П. Основы социокультурного проектирования : учеб. пособие для студ. вузов, обучающ. по спец. «Социально-культурная деятельность» / А.П. Марков, Г.М. Бирженюк; С.-Петербург. гуманитар. ун-т профсоюзов. – СПб.: ИГУП, 1998. – 361 с.: ил. – (Библиотека Гуманитарного университета; вып. 6).
6. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти : вивчення, викладання, оцінювання / Рада з питань співпраці в галузі культури. Ком. з освіти. Від. сучас. мов, Страсбург; наук. ред. С.Ю. Ніколаєва; пер. О.М. Шерстюк. – К.: Ленвіт, 2003. – 261 с.
7. Флиер А. Я. Культурология для культурологов: учеб. пособие для высш. шк. / А.Я. Флиер. – М.: Акад. Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2002. – 458 с.

УДК 81: 005.57

**Олесиук Е.С.**

*УО БрГТУ, г. Брест, Республика Беларусь*

### **НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

О том, что между преподаванием иностранных языков и межкультурной коммуникацией есть единая, взаимодополняющая связь, не стоит говорить долго и подробно. Каждое занятие по иностранному языку – это практическое столкновение с иной культурой, прежде всего через ее основной носитель – язык. Каждое иностранное слово отражает иностранную культуру, за каждым словом стоит субъективное, обусловленное своеобразной языковой культурой, впечатление об окружающем мире.

Иностранные языки в Республике Беларусь и их преподавание сегодня очень востребовано, так как возникает насущная потребность использования подобных знаний как в профессиональной деятельности, так и в повседневной жизни. Поэтому задачей высшего образования является формирование широко образованного человека, который имеет фундаментальную подготовку не только по узким специализациям, но и в широком плане, например, подготовку по иностранному языку вне зависимости от выбранной профессии. Иными словами это означает, что, например, специалисты экономической сферы деятельности должны не только владеть экономическим иностранным языком, но и уметь его применять, прежде всего, с подобными же специалистами, только говорящими на иностранном языке. В связи с этим существенно меняется взгляд на преподавание иностранного языка с учетом большего внимания и уклона на межкультурную коммуникацию.

Межкультурная коммуникация – это общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на итог коммуникативного события. Особенностью межкультурной коммуникации является то, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты, отличающиеся от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры. Одним из ярких проявлений этого вида общения является бизнес, где успех переговоров часто прямо или косвенно зависит от того, насколько глубоко стороны осведомлены о национальных особенностях, традициях и манерах ведения дел друг друга.

При коммуникации, являющейся процессом обмена сообщениями, постоянно происходит воссоздание смыслов, поскольку они не совпадают даже у людей, говорящих на одном и том же языке, выросших в одной и той же культуре. Само собой разумеется, что при наличии разных культур и разных языков коммуникация осложняется настолько, что о полном понимании даже и не идет речь. Тем не менее, именно коммуникация позволяет участникам выражать некоторую внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также статусные роли, в которых они пребывают друг относительно друга.

Исходя из вышесказанного, целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование коммуникативной компетенции, которая заключается в знании используемых при коммуникации символических систем, правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия. Однако не стоит забывать тот факт, что коммуникативная компетенция обусловлена и уникальным индивидуальным опытом каждого человека.

Таким образом, главная задача обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. В свою очередь, основной и более конкретной целью, стоящей перед преподавателями иностранных языков в вузе, является максимальное развитие коммуникативных способностей студентов путем обучения функциональной стороне иностранного языка и более практико-ориентированному его применению.

Для достижения вышеназванной цели необходимо освоить как новые методы преподавания, направленные на развитие навыков владения языком, так и новые учебные материалы, с помощью которых можно научить студентов эффективно общаться. При этом было бы неправильно отказаться от всех старых методик. Необходимо отобрать все лучшее, а, самое главное, необходимое именно для целей, решаемых в определенной профессиональной ситуации.

Хотелось бы отметить, что преподавание иностранного языка на базе высшего образования в Брестском государственном техническом университете как в неязыковом вузе организуется именно с учетом того, что иностранный язык является средством повседневного общения с носителями другой культуры. Что же касается непосредственно преподавания делового иностранного языка на экономическом факультете нашего университета, то оно, в свою очередь, также имеет свои особенности и цели. Связано это с тем, что наш факультет готовит специалистов в области экономики: экономистов, финансистов, маркетологов, специалистов по логистике, потенциальных руководителей и организаторов, которые помимо конкретно профессиональных знаний, должны обладать общей культурой, быть толерантными, владеть широким спектром знаний культурных особенностей различных народов.

Как уже отмечалось выше, язык и культура взаимосвязаны, поэтому обучение языку невозможно организовать в отрыве от культуры страны. На сегодняшний день существует ряд способов одновременного преподавания языка и культуры. Мне бы хотелось особенно выделить нижеприведенные. Отмечу, что некоторые из них использовались в процессе преподавания иностранного языка у студентов лично мной.

**1. Подготовка индивидуальных сообщений**, содержащих интересные факты по теме занятия. Например, система высшего образования в одной из стран мира, особенности этикета туристов или ведения деловых переговоров в различных странах и т.п. Студенты выбирают страну и готовят сообщение. Остальная часть группы внимательно слушает выступление, чтобы быть готовой к аргументированному обсуждению. При этом работа каждого студента оценивается отдельно.

**2. Групповые сообщения или диалоги**, в которых согласно теме занятия сравниваются и анализируются культурные особенности разных стран в определенной области жизни. Два, три, максимум четыре учащихся готовят дома сообщение, например, об особенностях ведения бизнеса в какой-либо стране. При этом информация должна быть современной, интересной, правильно публично представленной и эмоциональной. Студенты могут использовать различные визуальные средства: компьютер для показа видеороликов, картинки и т.д.

**3. Ролевые игры.** Очень популярная в наши дни методика, когда учащиеся входят в положение представителя другой национальности и, стараясь сохранить особенности его культуры и языка, разыгрывают сценки по теме. Это форма театрализованного представления требует серьезной подготовки, поиска материалов в книгах и средствах массовой информации. Лично я использовала ролевые игры на занятиях, посвященных особенностям деловой коммуникации в различных странах.

**4. Презентации** по теме. Поскольку большая часть делового общения в настоящее время проходит в виде различных презентаций, одной из наших целей является научить студентов правильно и грамотно использовать эту форму работы. Любое публичное выступление – это презентация, для которой существуют свои правила. Они могут быть общими для всех, но иметь некоторые особенности в разных странах и культурах. Владеть своим телом, голосом, интонацией, уметь интересно и правильно подбирать и преподносить информацию для различных слушателей, правильно пользоваться наглядными средствами разных видов в процессе проведения презентации – этими навыками должны обладать хорошие специалисты в любой области экономики: маркетологи, экономисты, менеджеры.

**5. Общее обсуждение** культурных особенностей той или иной страны на базе личного опыта студентов, знаний, полученных из средств массовой информации, книг, журналов. Учащиеся садятся в круг и в форме свободной беседы делятся информацией с товарищами. Преподаватель предлагает страну для обсуждения, а студенты должны обменяться информацией так, чтобы сложилось наиболее полное и правильное представление о стране. Этот вид работы целесообразно использовать в конце темы или года, когда накопилось много информации, когда учащиеся уже имели возможность познакомиться с различными областями жизни страны и составили свое мнение о ней, которое и должны защитить в конце обсуждения.

**6. Домашнее чтение.** Это особый вид домашней работы. Студенты получают задание заранее, обычно за три-четыре недели. По истечении данного срока на одном из занятий студенты совместно с преподавателем обсуждают особенности описанного в тексте экономического явления или реалии. При обсуждении делается акцент на тех особенностях экономического феномена, которые характеризуют экономическую модель определенной страны. Студенты обсуждают экономические вопросы в сравнении с нашим временем и нашей страной. Этот метод работы помогает учащимся активно пополнить свой вокабуляр, узнать новые экономические реалии, характерные для какой-либо страны.

**7. Контакты с представителями других культур** с помощью веб-камеры или организации на занятии своеобразной «пресс-конференция» с ними. Очень эффективный и интересный метод работы со студенческой аудиторией, но, к сожалению, еще слабо внедренный в процесс обучения иностранному языку конкретно в нашем вузе.

**8. Игра.** Один из классических методов обучения иностранному языку не теряет своих преимуществ и в работе со студенчеством. Например, тема занятия «Особенности этикета, которые необходимо учитывать перед поездкой в ту или иную страну». Дома каждый студент индивидуально готовит домашнее задание согласно предварительно распределенной теме. На занятии каждый студент рассказывает о выбранной им стране и отвечает на вопросы аудитории с позиции эксперта в данном вопросе. Главная задача выступающего – сообщить будущим «туристам» самую необходимую информацию, которая бы помогла им с первых дней адаптироваться и чувствовать себя комфортно в стране. Она должна касаться всевозможных сторон жизни страны, быть интересной и полезной.

**9. Домашние сочинения на тему.** Мы крайне редко имеем возможность прибегать к этому виду работы в силу специфики нашего курса на большинстве экономических специальностей. Однако, безусловно, эта работа необходима для того, чтобы студенты не забывали грамматику, особенности письменной речи, а также учились более тщательно и структурировано излагать информацию.

В процессе выполнения вышеперечисленных видов работы на занятиях и дома студентам приходится активно использовать «живой» иностранный язык и, конечно, знакомиться с огромным количеством реалий, присущих обсуждаемым странам. Это значительно обогащает словарный запас студентов, развивает их, расширяет их культурный кругозор, помогает лучше узнать жизнь, проблемы и быт людей, живущих в других странах.

В заключение хочу сказать, что, изучая другие культуры, мы не должны забывать и о нашей собственной, богатой и своеобразной, культуре. Нам, гражданам своей страны, просто необходимо осознавать место нашей родной культуры в системе ценностей общества. На мой взгляд, именно мы как преподаватели иностранного языка имеем возможность участвовать в воспитании у студентов чувства любви как к своей стране, так и чувства уважения к другим культурам, странам и народам.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Современные теории и методы обучения иностранным языкам : материалы 2 Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 23-24 марта 2005 г. / Моск. Акад. экон. и права ; редкол.: науч.-мет. совет по ин.яз. [и др.]. – М., 2006. – 381 с.
2. Межкультурная коммуникация и проблемы обучения английскому языку студентов-нелингвистов : сб. ст. по матер. межвуз. науч.-мет. конф. / НФ НИУ-ВШЭ ; редкол.: Н.И. Смирнова (отв. ред.) [и др.]. – Н. Новгород, 2011. – 376 с.

УДК 81' 243' 23

**Осовська І.М.**

*УО НУ ім. Ю. Федьковича, м. Чернівці, Україна*

### **ПСИХОЛОГІЧНА ДОМІНАНТНІСТЬ ЯК ДЕТЕРМІНАТИВНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОМУНІКАНТА–УЧАСНИКА СІМЕЙНОГО ДИСКУРСУ**

У переважній більшості лінгвістичних досліджень, пов'язаних із вивченням асиметрії комунікативних стосунків, домінантність традиційно розглядається як психологічний (І. Маркова, К. Фоппа, К. Аронсон) та соціальний (М. Бахтін, К. Бергер, Ф. Білоус, Р. Краус, В. Брукс), обумовлений соціолінгвістичними факторами статусу (віку, статі, расової приналежності, соціального та економічного становища феномен (В.І. Карасик, Л.П. Крисін, Т.А. ван Дейк, М. Грейсон, Д. Таннен, Н. Феарклау, М. Фуко, Е. Холл та ін.).

Домінантність як динамічна інтерактивна сутність є характерною рисою будь-якої мовленнєвої взаємодії, сімейний же дискурс (під яким розуміємо вербалізовану мисленнєво-мовленнєву діяльність, що має лінгвальний та екстралінгвальний плани та здійснюється німецькою мовою представниками